

Е. В. ГОРБЫЛЁВА, И. В. БОРЩ, А. Е. СКИРДА
Донецкий национальный технический университет

ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ И АННОТИРОВАНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ИНЖЕНЕРНЫХ КАДРОВ

В статье рассматриваются некоторые стадии в обучении реферированию и аннотированию профессиональных текстов, а также факторы, влияющие на степень восприятия студентами профессионально-ориентированной информации.

Ключевые слова: *междисциплинарные связи, систематизация, социокультурная компетенция, структуризация информации, оптимизация процесса перевода.*

Постановка проблемы в общем виде. Связь с научными и практическими заданиями. Наука, являющаяся основным средством познания объективного мира, становится непосредственной производительной силой, играющей исключительно важную роль в развитии демократического общества.

Основными закономерностями развития науки являются её преемственность, т.е. освоение накопленного опыта, и интеграционный характер. Научная деятельность самым непосредственным образом связана с необходимостью следить за достижениями мировой науки и техники. Неуклонно растет количество научных публикаций, с которыми необходимо знакомиться инженерам и научным работникам в процессе исследовательской и экспериментальной деятельности. Таким образом, приобретает огромное значение эффективное использование иностранных языков в практической деятельности специалистов различных категорий, как важнейшее средство реализации основных закономерностей развития науки.

Современная наука стремительно развивается. В связи с этим современная концепция обучения иностранному языку в неязыковом вузе делает особый акцент на роли иностранного языка как неотъемлемого компонента профессиональной подготовки современного специалиста любого профиля. Языковое образование играет ведущую роль в процессе развития личности. Язык является инструментом создания и интерпретации «образа мира», средством проникновения в культуру, осознания своей национально-культурной принадлежности, инструментом формирования и социализации личности. Важная цель в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе состоит в подготовке специалиста к овладению чтением как способом оперативного получения и структуризации профессионально значимой информации.

Актуальность представленного исследования обуславливается потребностями будущих инженеров в овладении навыками и умениями реферативного перевода, что является одним из наиболее важных видов работы в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей и ведет к значительному повышению уровня знаний иностранного языка выпускниками технических вузов. Здесь необходимо отметить влияние информатизации на развитие профессиональной сферы общества. Процесс информатизации обусловлен некоторыми внешними предпосылками, такими как:

- информатизация профессиональной деятельности инженера;
- развитие информационной индустрии, доступность информационно-вычислительной техники.

Внутренние предпосылки связаны с необходимостью разрешения проблем, возникающих в процессе переводческой деятельности инженера, к ним мы относим следующие:

- возрастание объема профессионально важной информации, циркулирующей в инженерной теории и практике;

- поиск путей оптимизации процесса перевода профессионально значимых технических информационных материалов;
- поиск путей усиления мотивации специалистов в использовании средств новых информационных технологий.

Анализ последних исследований и публикаций. Выделение нерешенных вопросов. Теоретическую основу данной работы составляет научно-исследовательская информация, изложенная в работах по теории обучения межкультурной коммуникации (Сафонова В.В., Фурманова В.П., Холеева И.И.), по методике обучения опосредованному чтению (Шарапова С.И., Бессонова И.В., Анисимова Л.А.), по исследованиям стилистики научного текста (Брандес М.П., Латышев Л.К., Стрелковский Т.М.), по изучению компетентностного подхода (Бим И.Л., Гез Н.И., Рогова Г.В.).

Огромный вклад в разработку теории профессионально-ориентированного преподавания иностранного языка внес М.В. Ляховицкий. Он обосновал принцип профессиональной направленности учебного материала при обучении иностранному языку в неязыковых вузах. Автор подчеркивал, что изучение иностранного языка должно быть не самоцелью, а средством достижения цели повышения уровня образованности, эрудиции в рамках своей узкой специальности. Учет специфики профилирующих специальностей, по мнению автора, должен проводиться по следующим направлениям: работа над специальными текстами; изучение специальных тем для развития устной речи; изучение словаря-минимума по соответствующей специальности; создание преподавателями пособий для активизации грамматического и лексического материала обучающихся.

Однако нужно отметить, что задача по формированию умения пользоваться литературой по специальности часто остается нерешенной. Очевидно, что одной из причин такого положения является убежденность многих обучаемых в том, что перевод и реферирование - это самый легкий вид речевой деятельности. Считается, что с помощью словаря можно перевести любой текст даже при минимальных языковых навыках. Но на практике оказывается, что переводом, а тем более реферированием технического текста, студенты владеют слабо, так как не знают его особенностей и игнорируют возникающие в этом процессе языковые трудности. В настоящее время наряду с традиционным полным переводом широкое распространение получили новые виды и типы технического перевода. К их числу относятся реферативный перевод и аннотирование, где в компрессированном виде содержатся относительно подробные сведения о таких характеристиках первичного текста, как его назначение, тематика. Анализ последних исследований свидетельствует о том, что основной задачей является поиск оптимального выделения и логической структуризации основного содержания из реферируемого источника с целью отражения его в тексте реферата, для чего его авторы используют тот или иной метод анализа смысловой структуры текста.

Цель статьи – определение способов и методов усовершенствования овладения студентами английским языком, выявление степени глубины понимания будущими горными инженерами профессиональных текстов и определение факторов, от которых зависит более эффективное восприятие текстового материала, используя четырехэтапную модель работы над текстом.

Изложение основного материала. Обучение иностранному языку в техническом вузе имеет ряд отличительных признаков, обусловленных спецификой образовательной программы, большую часть которой составляют точные науки. Основная задача, на которую сориентировано изучение иностранного языка в неязыковом вузе, - это научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанными с будущей профессией.

Реферирование и аннотирование являются одним из способов оптимизации процесса перевода, так как диапазон использования рефератов и аннотаций, основным назначением которых является оперативное распространение научно-технической информации, чрезвычайно широк. Являясь наиболее экономным средством ознакомления с материалом

первоисточника, данные виды вторичных текстов применяются в информационном обеспечении научно-исследовательских работ, учебного процесса, выступают средством обмена. В соответствии с программными требованиями для обучения чтению должны использоваться тексты по специальности. При этом в центре внимания должна быть содержательная сторона текстов.

В профессиональном образовании сегодня важно расширение задач и содержания иноязычного общения за счёт междисциплинарного подключения иностранного языка и изучению других дисциплин и профессионально-ориентированного обучения. Идея использования междисциплинарных связей не нова. Именно эти связи позволяют не только сделать процесс обучения наиболее интересным для студентов, но и способствуют формированию необходимых компетенций.

Суть междисциплинарных связей заключается в использовании материала одного предмета при изучении другого. Межпредметные связи способствуют интеграции знаний. Они формируют конкретные знания обучаемых, раскрывают гносеологические проблемы, без которых невозможно системное усвоение основ наук.

Профилизация обучения дает возможность формировать у студентов современное миропонимание и мировоззренческую культуру, способность ориентировать полученные знания на развитие социокультурных компетенций; способствует экстраполяции знаний, активизирует учебную деятельность, создает мотив-стимул для изучения не только специальных, но и обще-гуманитарных и социально-экономических дисциплин, развивает умения системного мышления, как метода современного научного познания.

Работу над текстами технического содержания повышенной сложности рекомендуется проводить со студентами старших курсов, так как студенты должны иметь прочную понятийную базу. Исследование было проведено со студентами 3,4 курсов направления «Горное дело». В соответствии с программными требованиями для обучения чтению должны использоваться тексты по специальности. При этом в центре внимания должна быть содержательная сторона текстов.

Несмотря на многообразие присущих реферату и аннотации функций (информативная, коммуникативная, справочная и т.д.), в практике преподавания иностранных языков данные виды текстов выступают в учебной функции. Цикл обучения реферированию и аннотированию профессиональных текстов должен, на наш взгляд, включать в себя четыре основных этапа: 1) мотивационно-ориентирующий этап; 2) целеполагающий этап; 3) развивающий - формирующий этап; 4) обобщающий этап. Подобные виды работы со специальными текстами на иностранном языке преследуют практические, образовательные и воспитательные цели, образующие устойчивое единство. Реализация данных целей направлена на приобретение определённого уровня коммуникативной компетенции, обеспечивающей практическое использование языка, приобщение к многообразным источникам информации, закрытым для восприятия при отсутствии знания языка.

В рамках первого этапа осуществляется актуализация мотивационной основы обучения иностранному языку с целью развития и / или активизации понимания необходимости и полезности владения иностранным языком в разнообразной практической деятельности специалиста, которые подiktованы тенденциями развития современного общества. При этом теоретический обзор тематических блоков «Реферирование», «Аннотирование» включает презентацию следующих аспектов предмета изучения:

- основных этапов, основных понятий и специфики реферирования и аннотирования иностранных источников;
- методов изложения информации в реферате и аннотации;
- общих и отличительных характеристик реферата и аннотации;
- особенностей языка и стиля реферата (аннотации)

В ходе второго этапа преподаватель и студенты совместно устанавливают цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе

комплексной подготовки специалиста. Определяется текстовый материал для группового и самостоятельного реферирования и аннотирования. Данные материалы могут быть использованы преподавателями и студентами для организации учебного процесса, как на аудиторных занятиях, так и при выполнении семестровых заданий в рамках организуемой самостоятельной работы студентов. Применение организуемой самостоятельной работы в форме реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке рассматривается как одна из форм контроля достижения планируемого результата, полученного в ходе прохождения учебного модуля – базового курса иностранного языка, при изучении которого формируются знания и виды деятельности, определённые рабочей программой дисциплины. Освоение теоретических разделов, подкрепляемое вопросами для самоконтроля, предваряет третий этап образовательного процесса, призванный практически закрепить полученную информацию в конкретных творческих упражнениях.

На третьем этапе осуществляется освоение профессиональной лексики, закладываются, активизируются и закрепляются практические навыки применения знаний, полученных при изучении иностранного языка в ситуациях повседневного профессионального общения. При этом специфика междисциплинарных связей в данном процессе определяется ролями субъектов образовательного процесса, где преподаватель выступает как проводник чужой лингвокультуры, а студенты – как носители базовых знаний в сфере своей профессиональной деятельности.

Целью четвертого этапа является систематизация полученных знаний и итоговый контроль качества их практического применения. Таким образом, данная научно-методическая концепция построена на принципе «от простого к сложному». Иными словами, предлагается путь постепенного и систематического овладения навыками реферирования и аннотирования профессиональной информации: от простых текстов – к сложным текстам, от коллективной аудиторной работы – к самостоятельной.

Системная работа по совершенствованию навыков работы с профессионально-ориентированной литературой открывает перед будущими инженерами ряд возможностей:

- эффективный свободный доступ к разнообразной профессионально важной информации;
- возможность самостоятельного приобретения новых знаний по специальности;
- оптимизацию процесса переводческой деятельности

Выводы и перспективы дальнейших разработок. Проведённый эксперимент, ставивший целью выявление степени глубины понимания обучающимися профессиональных текстов, и опыт работы в данной области позволили выявить зависимость результатов восприятия текстового материала от следующих факторов:

- 1) социокультурного уровня обучающегося;
- 2) степени усвоения предметного профессионального знания на уровне понятий и представлений и уровня владения иностранным языком, как составными частями социокультурной компетенции;
- 3) текстовых переменных (доступности текста для понимания);
- 4) мотивационной основы образовательно-обучающего процесса посредством чтения профессиональных текстов, обуславливающей уровень активности обучающихся.

Роль мотивационной основы процесса обучения иностранному языку и реферированию и аннотированию профессиональных текстов как его составной части является чрезвычайно важной. Чётко сформированная утилитарная оценка конечных результатов и перспектив занятий по аспекту специализированной литературы в сочетании с методикой рейтингового контроля создаёт благоприятную педагогическую ситуацию, отмеченную положительными реакциями обучающихся и активизацией учебной деятельности.

Возможности использования профессиональных текстовых материалов в плане подготовки квалифицированных специалистов со знанием иностранного языка обширны. Данный вид учебно-методической деятельности создает благоприятные возможности

объединения технического и гуманитарного образования, способствует личностному росту учащихся, знакомит с реалиями страны изучаемого языка. Изложенные рекомендации по работе с иноязычными профессиональными текстами в неязыковом вузе могут рассматриваться в качестве дополнительного средства оптимизации процесса изучения иностранного языка, ориентированного на дальнейшее развитие форм и методов решения поставленных учебных задач. Необходимо подчеркнуть, что многие современные исследователи отмечают, что проблема развития самостоятельности студентов и организации самостоятельной деятельности недостаточно разработаны. Дальнейшей разработки требует поиск более успешных стратегий организации самостоятельной работы в области реферирования с учетом лингвистических и психолого-педагогических основ в поэтапном формировании умственных действий и высказываний на профессиональные темы, а также на применение теории алгоритмизации в обучении реферированию будущих инженеров.

Список литературы

1. Алещанова И.В., Бурдоленко Л.М. Реферирование газетных текстов как модульный сегмент учебной дисциплины «Иностранный язык» // Новые образовательные системы и технологии обучения в вузе: Сборник научных трудов, Волгоградский технический университет. - Волгоград, 2002. - с. 177 - 180.
2. Бессонова И.В. Обучение аспирантов чтению научной литературы на английском языке в неязыковых вузах. Сборник научных трудов №2 6.0,4, 2006.
3. Валеева Н.Г. Введение в переводоведение., Москва, РУДН, 2006
4. Докштейн С.Я., Макарова Е.А., Радоминова С.С. Практический курс перевода научно-технической литературы, М. Военное издательство, 1973
5. Рубцова М.Г. Чтение и перевод научно-технической литературы, Москва, Астрель, 2002
6. Шарапова С.И. Характеристика чтения как опосредованного средства коммуникации /ВЕСТНИК Костромского государственного университета им. Н.А.Некрасова.№1: Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика. Том 15: Научно-методический журнал.-Кострома, 2009.-С.251-255.

Надійшла до редколегії 26.09.2011

Горбильова О. В., Борщ І. В., Скирда А. Є. Навчання реферуванню та анотуванню професійної літератури іноземною мовою в процесі професійної підготовки інженерних кадрів

В статті розглядаються деякі стадії навчання реферуванню та анотуванню професійних текстів, а також визначаються деякі фактори, які мають вплив на глибину сприйняття майбутніми інженерами професійно-орієнтованої інформації.

Ключові слова: *міждисциплінарні зв'язки, систематизація, соціокультурна компетенція, оптимізація процесу перекладу, структуризація інформації, інформатизація.*

Gorbylyova O., Borshch I., Skirda A. Teaching abstracting and annotation to future mining engineers in the process of their training

Some certain stages of training to abstracting and annotation of professional texts are considered, and also, some factors influencing future engineers' understanding of special literature are defined in this article.

Key words: *interdisciplinary links, informatization, systematization, social and cultural competence, optimization of interpretative process, informational organization.*